

Якубовская Анна Анатольевна

ОТБОР КРЕОЛИЗОВАННЫХ ТЕКСТОВ С ЦЕЛЬЮ ФОРМИРОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ РЕЧЕВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ-БАКАЛАВРОВ, ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО НАПРАВЛЕНИЮ "АРХИТЕКТУРА"

Данная статья посвящается критериям отбора креолизованных текстов, которые являются важными для процесса восприятия и усвоения новой информации и используются на занятиях по английскому языку у студентов неязыковых вузов, обучающихся по направлению "Архитектура". Подчеркивается эффективность использования креолизованных текстов с целью формирования иноязычной речевой компетенции.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/9-3/61.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 9(63): в 3-х ч. Ч. 3. С. 213-218. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/9-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Духовно-нравственное развитие ребенка в системе непрерывного воспитания начинается с элементарного общения и совместной деятельности со взрослыми людьми, осуществляющихся через игровые занятия.

Празднично-игровая деятельность характеризуется направленностью на достижение конкретного результата, а именно усвоение духовно-нравственных ценностей (в широком понимании данного феномена), социальных ролей. Она организуется, направляется и контролируется как родителями, так и специалистами разного уровня, что позволяет достичь желаемого результата, в том числе качества усвоения необходимого материала. Именно правильный подход к выбору празднично-игровых технологий как части целостного воспитательного процесса, вовлекающего в активную творчески-преобразующую деятельность дошкольников, позволяет эффективно воздействовать на их ценностно-ориентационную сферу. Они получают достаточные для духовно-нравственной ориентации знания.

Список литературы

1. **Выготский Л. С.** Психология развития ребенка. М.: Смысл; Эксмо, 2004. 512 с.
2. **Запорожец А. В., Эльконин Д. Б.** Психология детей дошкольного возраста. М.: Просвещение, 2002. 351 с.
3. **Мангер Т. Э.** Диверсификация системы непрерывного образования в социально-культурной сфере: дисс. ... д. пед. н. Тамбов, 2008. 423 с.
4. **Минкин Е. М.** От игры к знаниям. М.: Просвещение, 1983. 254 с.
5. **Рубинштейн С. Л.** Основы общей психологии. Изд-е 3-е. М.: Вербум, 2008. 470 с.
6. **Руководство играми детей в дошкольных учреждениях** / сост. Е. Н. Тверитина, Л. С. Барсукова; под ред. М. А. Васильевой. М.: Просвещение, 2006. 112 с.
7. **Селевко Г. К.** Современные образовательные технологии: учеб. пособие. М.: Народное образование, 1998. 256 с.
8. **Сеченов И. М.** Собрание сочинений: в 2-х т. М.: Изд-во АН СССР, 1952. Т. 2. 774 с.
9. **Ушинский К. Д.** Избранные педагогические сочинения: в 2-х т. М.: Педагогика, 1974. Т. 1. Теоретические проблемы педагогики. 518 с.
10. **Эльконин Д. Б.** Психология игры. Изд-е 2-е. М.: Владос, 1999. 360 с.
11. **Foundations of Lifelong Education** / ed. by R. H. Dave; UNESCO Institute for Education. Oxford: Pergamon Press, 1976. 382 p.

FORMATION OF SPIRITUAL AND MORAL CULTURE OF PRESCHOOLERS BY MEANS OF FESTIVITY-GAME TECHNOLOGIES IN THE SYSTEM OF LIFELONG EDUCATION

Manger Tat'yana Eduardovna, Doctor in Pedagogy, Professor
Derzhavin Tambov State University
mangerins@mail.ru

The article examines festivity-game technologies, their potential in the formation of spiritual and moral culture of preschoolers in the system of lifelong education. Their place and role in the educational process are shown. It is highlighted that the game as the main leading type of preschooler's activity has an important meaning for his/her education and presents a fundamental source for value-oriented and spiritual and moral development of the personality.

Key words and phrases: system of lifelong education; festivity-game technologies; game; spiritual and moral education; preschooler; value-oriented foundations.

УДК 372.881.111.1

Данная статья посвящается критериям отбора креолизованных текстов, которые являются важными для процесса восприятия и усвоения новой информации и используются на занятиях по английскому языку у студентов неязыковых вузов, обучающихся по направлению «Архитектура». Подчеркивается эффективность использования креолизованных текстов с целью формирования иноязычной речевой компетенции.

Ключевые слова и фразы: иноязычная речевая компетенция; текстовый материал; критерии отбора; аутентичная информация; студенты, обучающиеся по направлению «Архитектура»; креолизованный текст.

Якубовская Анна Анатольевна

Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена
anna.yakubovskaya.75@mail.ru

ОТБОР КРЕОЛИЗОВАННЫХ ТЕКСТОВ С ЦЕЛЬЮ ФОРМИРОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ РЕЧЕВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ-БАКАЛАВРОВ, ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО НАПРАВЛЕНИЮ «АРХИТЕКТУРА»

Обучение иностранному языку бакалавров второго курса неязыкового вуза направления подготовки «Архитектура», ставит целью развитие иноязычной коммуникативной компетенции, которая предполагает профессиональное владение языком во всех видах речевой деятельности с учетом особенностей речевой ситуации.

Критерии инженерно-строительного образования в России, учитывающие опыт ведущих международных аккредитующих организаций, разработаны с ориентацией на лучшие традиции российского высшего образования. Главной целевой установкой для выпускника неязыкового вуза является практическое владение иностранным языком как средством межкультурной коммуникации, предполагающее актуализацию коммуникативных компетенций в распространенных ситуациях повседневного общения (непосредственное общение с носителями языка), а также профессиональных компетенций (перевод оригинальной технической литературы по специальности, чтение лекций и докладов, написание научных статей на иностранном языке). В результате формируется и развивается иноязычная речевая компетенция в сфере профессиональной коммуникации. Формирование иноязычной речевой компетенции студентов-бакалавров архитектурных специальностей 2 года обучения базируется на работе с текстовым материалом с учётом непосредственного участия механизмов образного мышления и зрительной образной памяти обучаемых. Психологические механизмы образного мышления и образной зрительной памяти коррелируют с психолингвистическими механизмами всех видов речевой деятельности, поэтому необходима разработка системы упражнений с использованием текстов, которые бы являлись своеобразными «опорами» для совершенствования умений в письме, чтении, аудировании и говорении. Текст предоставляет универсальную возможность для создания лингвистической социокультурной среды и является единственным способом реализации культурно-языкового пространства общения.

Целью работы с текстами по специальности в неязыковом вузе является не только обучение чтению и пониманию специальных текстов, но и попытка помочь будущим специалистам овладеть терминологией, научить адекватному и грамотному изложению информации на иностранном языке с соблюдением всех стилистических норм, соответствующих профессиональному стилю речи. Это можно достичь лишь на базе учебных текстов по тематике, связанных с направлением подготовки обучаемых. Таким материалом могут служить креолизованные тексты профорientированной направленности.

Известно, что в научном мире текст рассматривается как сложное полифункциональное знаковое образование. Проблемами информативности текста, его потенциальной значимости и особенностями влияния сложно организованного текста на перцепцию реципиента с учётом разных аспектов и функций занимаются лингвисты и методисты отечественных и зарубежных школ.

Основу учения о тексте в отечественной лингвистике заложили И. А. Бодуэн де Куртенэ, М. М. Бахтин, Л. С. Выготский, Л. В. Щерба, продолжили В. В. Виноградов, И. Р. Гальперин и другие учёные. Наиболее точным, на наш взгляд, является определение, предложенное И. Р. Гальпериным, который обозначает текст как «сообщение, объективированное в виде письменного документа, состоящего из ряда высказываний, объединённых разными типами лексической, грамматической и логической связи, имеющее определённый модальный характер, прагматическую установку и соответственно литературно обработанное» [5, с. 67].

Для креолизованных текстов, организованных комбинацией вербального языка с элементами других знаковых систем или упорядоченных множеств, еще не выработалось единое общепринятое терминологическое обозначение. Широко известен метафорический термин, который принадлежит Ю. А. Сорокину и Е. Ф. Тарасову: фактура креолизованных текстов «состоит из двух негомогенных частей (вербальной языковой (речевой) и невербальной, принадлежащей к другим знаковым системам, нежели естественный язык)» [10, с. 180-181]. Исследователи, принимающие в своих трудах в качестве рабочего данный термин (Е. Е. Анисимова, Н. С. Валгина, Н. М. Чудакова, М. Б. Шинкаренкова, L. Bardin, V. Karlavaris, S. D. Sauerbier и др.), отмечают, что креолизованный текст является сложным текстовым образованием, в котором вербальные и невербальные элементы образуют одно визуальное, структурное, смысловое и функциональное целое, направленное на комплексное воздействие на адресата. Следовательно, целесообразным будет рассмотреть текст с точки зрения его структуры (компонентов), состоящей из вербальной и невербальной составляющих, а также его вероятностного потенциала воздействия на реципиентов. Е. В. Кулаева утверждает, что «...наша цивилизация ориентирована на зрительный образ (image-oriented)» [9, с. 10], следовательно, в процессе общения человек пытается создать новые формы изобразительного повествования/тексты, «...в структурировании которых наряду с вербальными средствами принимают участие средства других семиотических кодов, в том числе иконические средства» [1, с. 31].

В большинстве исследований, посвященных не традиционной лингвистике текста, а лингвистике семиотически осложненного, видеовербального, составного, поликодового, креолизованного текста, отмечается значимость воздействия визуального компонента на восприятие и фиксирование информации реципиентами. Визуализация делает содержание текста более наглядным, эмоционально окрашенным. Взаимодействуя друг с другом, вербальный и иконический компоненты текста обеспечивают целостность и связность произведения, его коммуникативный эффект и максимально успешно реализуют свои коммуникативные функции: информативную, аттрактивную, экспрессивную, эстетическую, иллюстративную и т.д. Студенты, обучающиеся по направлению «Архитектура», представляют собой, на наш взгляд, симбиоз ассоциативно-эмпирического и формально-логического типов, таким образом, являясь представителями исключительной профессии, в которой соединяются творческий подход, креативность мышления и точные математические и физические расчёты. Исходя из этого, можно утверждать, что в процессе восприятия информации, отраженной в креолизованном тексте, обучаемые изначально обратят внимание на изображение/картинку, а уже потом на текстовой материал. Эта стратегия восприятия легко объяснима: «Картинка создаёт первоначальный образ, гипотезу относительно последующего текста. Картинка легко считывается адресатом как самостоятельное послание либо может служить непосредственной иллюстрацией к тексту. Визуальное подтверждение

текста – это первый шаг к налаживанию коммуникации с адресатом» [2, с. 7]. Именно таким образом работа с креолизованным текстом способствует включению внутренних резервов творческого мышления: креативности, индивидуального подхода, воображения, самовыражения.

С лингвистической точки зрения эффективность текста искусствоведческого характера обнаруживает себя при анализе вербальных способов достижения желаемого результата, сочетающихся со средствами других культурных кодов (изобразительно – графических, рекламных, музыкальных, драматургических) в контексте целостной композиции текста искусствоведческого характера. Данная категория текстов, безусловно, представляет собой материал, связанный с когнитивными процессами. В нём находят отражение как лингвистические, так и экстралингвистические факторы. Подобное взаимодействие вербальной и визуальной кодовой системы является конструктивным для текстов искусствоведческого характера, представляющим собой органическое целое. Вербальные и изобразительные компоненты связаны на содержательном, содержательно-композиционном и содержательно-языковом уровне. Предпочтение того или иного типа связи определяется коммуникативным знанием и функциональным назначением креолизованного текста в целом.

Уровень значимости невербального компонента в креолизованном тексте зависит от цели и задач, которые ставятся преподавателем и учащимися в процессе обучения иностранному языку с учётом ряда структурных позиций, в которых главную/доминирующую роль может играть текст либо изображение; возможен также вариант использования текста как комментария к изображению, или будут присутствовать независимые отношения, если текст и иллюстрация несут равнозначную по важности информацию. Оптимально прогнозируемо восприятие креолизованного текста, который создан на базе вербального с значительным преобладанием содержательно-фактуальной информации и иллюстраций, визуализирующих эту информацию. Такие тексты (например, тексты публицистического стиля или тексты искусствоведческого характера) удачно сочетаются с реалистическими живописными иллюстрациями.

90% обучаемых предпочитают изучать английский язык на материале текстов с иллюстрациями и только 10% безразлично относятся к предоставленным текстам.

Подчеркивая значимость структурной и содержательной составляющих креолизованных текстов, необходимо отметить критерии их отбора, которые, на наш взгляд, являются важными для процесса восприятия и усвоения новой информации. Г. И. Воронина в качестве таких критериев выделяет аутентичность, информативность, познавательную ценность, проблемность, межкультурную направленность, функциональность и прагматичность [4].

Однако, рассматривая в качестве обучающего материала тексты с изначально негетерогенной структурой, в которых изображение играет если не главенствующую, то, практически, равнозначную вербальному материалу роль, мы считаем, что базис критериев отбора изначально определён спецификой текстов. В качестве критериев отбора креолизованных текстов на иностранном (английском) языке нами определены: *аутентичность, аттрактивность, иллюстративность, информативность, функциональность, прагматичность, реалистичность изображения, соотношение вербальной и иллюстративной (визуальной) частей, терминологическая насыщенность, эстетичность.*

Рассмотрим вышеназванные критерии. К учету и особенностям соотношения вербальной и иллюстративной (визуальной) частей учебного креолизованного текста мы обращались выше. Аутентичность текстов в процессе формирования иноязычной речевой компетенции является оправданной на всех этапах работы с учебным материалом. Аутентичные тексты, по мнению К. С. Кричевской и Г. И. Ворониной, заимствованы из коммуникативной практики носителей языка [3; 8]. Некоторые исследователи декларируют преимущества использования аутентичных текстов разнообразием их стилистической и тематической составляющих, межкультурной направленностью, функционированием языка в той форме, которая принята носителями языка. Немаловажную роль здесь играет здоровая мотивация, то есть всё, что ново, сложно и не адаптировано, хочется познать, тем более, если это связано с будущей профессией [11].

Информативность, функциональность и прагматичность текстового материала напрямую связаны с профессиональной направленностью содержания обучения. *Информативность* синонимична понятию *наглядности*. Креолизованный текст, представляя собой симбиоз вербальной и визуальной информации, подкрепляющей и дополняющей друг друга, является той содержательной составляющей, основанной на требованиях, выдвигаемых учебными задачами, которая и даёт возможность использовать предлагаемые данные в качестве обучающего материала. Так, учитывая направление «Архитектура», предположим, что необходимо предоставить информацию по архитектурному стилю *the Louis XVI style* (стиль Людовика XVI), присутствующему в *The Yellow Oval Room* (Овальная Жёлтая комната). Подробное описание элементов стиля дополняется изображением комнаты:

The neoclassical style of Louis XVI, King of France, was strongly influenced by furnishings discovered during the excavations at Pompeii and Herculaneum and at sites in Greece in the mid-18th century. Furniture designs were characterized by simple oval and rectilinear forms, and a lightness and delicacy of color and line that disappeared in the French Empire Style that followed [12, p. 84].

Прагматичность имеет целью показать, насколько языковые и речевые средства текста являются значимыми и употребляемыми в реальной практике общения на иностранном языке. *Функциональность* подчёркивает, какие языковые и речевые средства текста реально функционируют в речи и являются практически значимыми, тем более что текст, выполняя информативную функцию, выступает источником профессионально значимой информации.



Рис. 1. *The Yellow Oval Room (Овальная Жёлтая комната)*

Важнейший принцип отбора текстов основан на том, как человек воспринимает информацию, даёт ли она воображаемый эффект. Следовательно, при отборе текстового материала необходимо обратить внимание на *иллюстративность* информации: параметры изображения, влияющие на восприятие и понимание креолизованных текстов архитектурной направленности; степень реалистичности, понятности и тривиальности изображения; преобладание на изображении округлых или угловатых геометрических форм и характеристики цветового оформления иллюстрации. Многое, конечно, зависит от качества изображения. Если в текстах используются чёрно-белые фотографии, это в значительной мере снижает уровень восприятия и реалистичности объекта [7, с. 23].

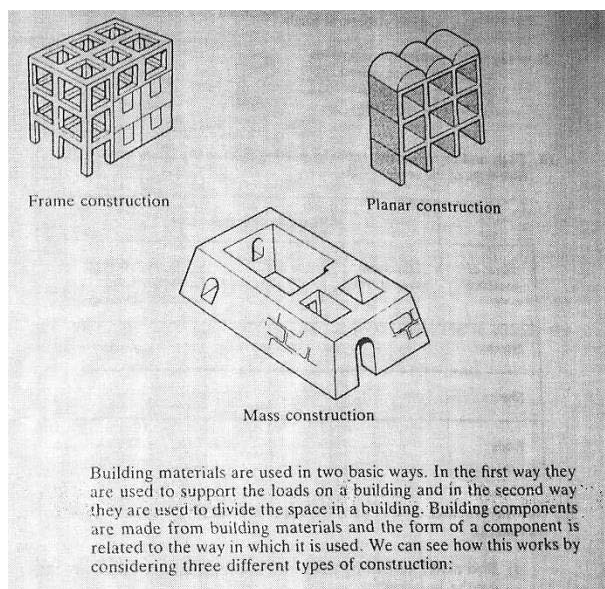


Рис. 2. *Типы конструкций*

Здесь также можно говорить о таком критерии отбора, как *эстетичность* изображения. Понятие «эстетичности», в данном случае, связано с понятием «гармоничности», причём необходимо присутствие не только гармонии содержания и выражения, но также баланса в использовании *терминологии*, связанной с архитектурой и дизайном, которая бы органично наслаивалась на визуальный план. К примеру, в тексте *The Library* (Библиотека) [12, р. 16] представлена замечательная, лаконичная по своей форме и достаточная по терминологической нагрузке информация, которая может быть использована в качестве учебного материала (вербальная часть); а также прекрасно дополняющая по своей эстетической и информативной характеристикам иллюстрация (визуальная часть).



THE LIBRARY

The Library was completely redecorated in 1962 as a "painted" room typical of the early 1800's, and was refurbished again in 1976. The paneling, now a soft gray color, dates from the Truman renovation of 1948-52. Old timber removed when the mansion was stripped to a shell was made into paneling for various ground-floor rooms. Over the mantel hangs a Gilbert Stuart portrait of George Washington, painted about 1805, which was donated to the White House in 1949. Right: portraits by Charles Bird King of Indian emissaries who visited the mansion in 1821—Hayn-Hudjihin, or "Eagle of Delight," of the Oto Tribe, who contracted measles during her visit and died shortly after she returned home, and Sharitarish, or "Wicked Chief," of the Pawnee Tribe.

Рис. 3. *The Library* (Библиотека)

Анкетирование и анализ работы студентов-бакалавров, обучающихся на основе предложенного материала из аутентичных журналов и учебников, показывают, что насыщение текстового материала иллюстрациями (фотографиями, схемами, чертежами, планами постройки сооружений) способствует более точному и детальному восприятию и усвоению нового материала. Так, 85% студентов прежде всего обратили внимание на *реалистичность* изображения: цветовую гамму, четкость и детальное представление объекта, и только 25% – на вербальную составляющую. Например, креолизованный текст *The Vermeil Room* [Ibidem, p. 21] Рис. 4 снабжён красочной иллюстрацией части интерьера комнаты (Рис. 5. – *A vermeil wine cooler, made in London in 1823 by Philip Rundell*) и изображениями картины Клода Моне "Morning on the Seine" Рис. 6.



Рис. 4

Информация, представленная вербально, предлагает тщательное описание и характеристику каждого предмета комнаты, историю появления того или иного объекта, колористическое решение дизайнеров и пояснения необходимого наличия некоторых произведений искусства в *Vermeil Room*.

Интересно, что пояснения к иллюстрациям ещё раз обращают внимание воспринимающего текст на красочные, дизайнерски оправданные решения убранства комнаты:

«*Morning on The Seine*», by Claude Monet, is one of the series of 18 similar views painted by the artist in 1897 to record the changing effects of light and color.

A vermeil wine cooler, made in London in 1823 by Philip Rundell, has as its handles classical figures reaching for grapes from an arbor [Ibidem].



Рис. 5



Рис. 6

Креолизованные тексты искусствоведческого характера дают возможность студентам архитектурного направления проявить свои профессиональные качества: чувство формы и пространства, цветовые решения интерьера, расположение и стиль мебели, качество используемых для декора материалов, оправданность количества света и т.д. Работа с креолизованным текстом способствует включению внутренних резервов творческого мышления: креативности, индивидуального подхода, воображения, самовыражения.

Таким образом, с учетом всех обозначенных нами критериев отбора (аутентичности, аттрактивности, иллюстративности, информативности, функциональности, прагматичности, реалистичности изображения, соотношения вербальной и иллюстративной (визуальной) частей, терминологической насыщенности, эстетичности) профессионально ориентированный аутентичный креолизованный текст на иностранном языке является универсальной дидактической единицей для эффективного формирования иноязычной речевой компетенции студентов – будущих архитекторов.

Список литературы

1. Анисимова Е. Е. Подпись как компонент креолизованного текста // Коммуникативная лингвистика: сб. науч. тр. М.: МГЛУ, 1997. С. 31-37.
2. Вашунина И. В. Взаимодействие визуальных и вербальных составляющих при восприятии креолизованного текста: монография. Н. Новгород: Изд-во НГПУ, 2007. 421 с.
3. Воронина Г. И. Организация работы с аутентичными текстами молодежной прессы в старших классах школ с углубленным изучением немецкого языка // Иностранные языки в школе. 1999. № 2. С. 26-29.
4. Воронина Г. И. Современное состояние преподавания иностранного языка в средней школе и основные направления деятельности по обновлению содержания обучения данному предмету // Иностранные языки в школе. 1991. № 3. С. 7-8.
5. Гальперин И. Р. О понятии «текст» // Лингвистика текста: материалы научн. конференции. М.: Изд-во МГПИИЯ им. М. Тореза, 1974. С. 67-72.
6. Головина Л. В. Взаимовлияние иконических и вербальных знаков при смысловом восприятии текста: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 1986. 21 с.
7. Камминг Дж. Английский язык для студентов архитектурных и строительных специальностей: учебник. М.: Астрель, 2005. 271 с.
8. Кричевская К. С. Прагматические материалы, знакомящие учеников с культурой и средой обитания жителей страны изучаемого языка // Иностранные языки в школе. 1996. № 1. С. 15-19.
9. Кулаева Е. В. Лексическая прагматика англоязычной журнальной рекламы: автореф. дисс. ... к. филол. н. М.: МГЛУ, 2001. 24 с.
10. Сорокин Ю. А., Тарасов Е. Ф. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция // Оптимизация речевого воздействия. М.: Высшая школа, 1990. С. 180-186.
11. Bacon S. M., Finnemann M. D. A Study of the Attitudes, Motives, and Strategies of University Foreign Language Students and Their Disposition to Authentic Oral and Written Input // The Modern Language Journal. 1990. Vol. 74. Issue 4. P. 459-473.
12. The White House: An Historic Guide / The National Geographic Society. 1987. Sixteenth Edition. 162 p.

CHOOSING CREOLIZED TEXTS WITH A VIEW TO FORM FOREIGN LANGUAGE COMMUNICATIVE COMPETENCE OF STUDENTS-BACHELORS OF THE FIELD OF STUDY "ARCHITECTURE"

Yakubovskaya Anna Anatol'evna
 Herzen State Pedagogical University of Russia
 anna.yakubovskaya.75@mail.ru

The article analyzes the criteria to choose creolized texts which are important while perceiving and adopting new information and are used at the English lessons with non-linguistic students of the field of study "Architecture". The author emphasizes the efficiency of using creolized texts with a view to form foreign language communicative competence.

Key words and phrases: foreign language communicative competence; textual material; choice criteria; authentic information; students of the field of study "Architecture"; creolized text.